

LA TRADUCCIÓN COMO MEDIACIÓN SOCIAL

Curso 2016/2017

(Código:23306226)

1.PRESENTACIÓN

La asignatura *La traducción como mediación social* es optativa y se imparte en el primer cuatrimestre del Master. Tiene una dedicación de 5 créditos ECTS y está incluida en el módulo III- escenarios y prácticas.

Este curso nos ofrecerá un panorama enfocado a la mediación lingüística en los ámbitos del servicio público en diversos países y contextos. La traducción comunitaria, social o en los servicios públicos, como se nombra en diversos países y tradiciones tiene una creciente presencia y visibilidad en el mundo, tanto en los países que reciben migración como en los que gozan de una diversidad lingüística de origen. La visibilización, profesionalización y formación de mediadores o intérpretes en este ámbito emergente es una cuestión que tiene un importante impacto social y un campo de investigación e intervención que sin duda está creciendo sin cesar.

2.CONTEXTUALIZACIÓN

Los contextos en los que nos basaremos serán variados para conocer las experiencias de países que llevan una mayor trayectoria en el desarrollo de la traducción y mediación en los servicios públicos tanto en contextos de migración como en contextos donde la diversidad lingüística es de origen. Comentaremos y debatiremos sobre la situación en contextos que se agrupan generalmente en los ámbitos de la justicia, la sanidad y la educación y que presentan problemáticas que afectan el acceso a los mismos de comunidades por lo general vulnerables.

3.REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

La competencia de lectura en otros idiomas, especialmente en inglés, es recomendable, pues se podrá acceder a una bibliografía más amplia y variada, aunque no es un requisito excluyente.

4.RESULTADOS DE APRENDIZAJE

El / la estudiante será capaz de identificar y diagnosticar procesos de mediación en encuentros de comunicación intercultural e identificar situaciones de mediación en contextos sociales.

El / la estudiante será capaz de identificar los distintos tipos de mediación en contextos de contacto entre diversas lenguas y tendrá una visión general crítica de la comunicación intercultural mediada por la traducción e interpretación y de la complejidad que cada contexto comunicativo representa.

Se espera que el / la estudiante pueda analizar problemas de comunicación intercultural en diversos contextos e identificar necesidades educativas en los mismos para desarrollar posteriormente una intervención o diseñar una investigación en el campo de la comunicación intercultural mediada por traductores y / o intérpretes.

5.CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

Durante el curso y a partir de lecturas se irá definiendo el campo de la traducción como mediación social con el fin de poder observar de manera crítica la realidad en diversos escenarios. Para ello revisaremos conceptos, destrezas, habilidades y aspectos actitudinales que atraviesan el ámbito de la traducción o interpretación en los servicios públicos en escenarios variados.

- Conceptos de mediación en comunicación intercultural
- Contextos de mediación lingüística y social en los servicios públicos: interpretación judicial, sanitaria y educativa
- Papel de los mediadores (modelo de conducto y modelo de abogacía)
- Papel del código de ética en los diversos contextos (advers y colaborativo)
- Formación de intérpretes en los servicios públicos
- Competencia en interpretación en los servicios públicos

6.EQUIPO DOCENTE

Véase Colaboradores docentes.

7.METODOLOGÍA

Se llevarán a cabo actividades en la plataforma donde se comentarán lecturas, participación en foros y se pedirá también que los estudiantes observen y analicen situaciones de mediación en algún contexto cercano de manera crítica y creativa.

Se pedirá también que elaboren guías de entrevista y observación para posteriormente realizar informes de investigación.

8.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Comentarios y anexos:

El alumnado dispondrá del material necesario en el curso virtual.

- Alonso Araguás, Icíar (2006) "Nuevos desafíos y viejos problemas: algunos antecedentes históricos de la mediación lingüística y la interculturalidad en la España contemporánea", en VALERO, C. - RAGA, F. (eds.), *Retos del siglo XXI en comunicación intercultural: nuevo mapa lingüístico y cultural de España*. Monográfico de RESLA (Revista Española de la Sociedad de Lingüística Aplicada), 15-28. Disponible en pdf: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2198677>
- Abril Martí, Isabel y Anne Martin (2008) Profesionalizar en la práctica: La competencia en interpretación en los servicios públicos como base para la formación de profesionales. En Valero Garcés, Carmen (Coord. y Ed.) *Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos DESAFÍOS Y ALIANZAS*. Madrid: Universidad Alcalá, Servicio de Publicaciones. pp. 103-120.
- Mikkelsen, Holly (1999) Interpreting Is Interpreting – Or Is It? GSTI 30th Anniversary Conference, January 1999.
- Sales Salvador, Dora (2005) Panorama de la mediación intercultural y la traducción/interpretación en los servicios públicos en España. *Translation Journal* Volumen 9, número 1, enero.
- Vargas-Urpi, Mireia (2013) El papel de las entidades contratantes en la interpretación en los servicios públicos: ejemplo del contexto catalán. *Sendebat*. issn-e 2340-2415 | Nº 24 | 2013 | pp. 43-72.

9.BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Comentarios y anexos:

Comentarios y anexos:

El alumnado dispondrá del material necesario en el curso virtual.

- Figueroa-Saavedra, Miguel (2009). Estrategias para superar las barreras idiomáticas entre el personal de salud-usuario de servicios de salud pública en España, Estados Unidos y México. *Comunicación y Sociedad*, 149-175.
- Hale, Sandra Beatriz (2010) La interpretación comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social. Granada: Editorial Comares.
- INALI (2011) PANITLI. CÓDIGO DE ÉTICA PARA INTÉRPRETES EN LENGUAS INDÍGENAS. Visitado el 4 de julio en www.inali.gob.mx
- Kleinert, Cristina (2013) Intérpretes sociales en el ámbito de la justicia en Actualizaciones en Comunicación Social Vol. II, Ruiz Miyares, Leonel (ed); Álvarez Silva, Ma. Rosa (edit.), Muñoz Alvarado, Alex (edit.) Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente. ISBN: 978-959-7174-22-6; pp. 525 – 533
- Mikkelson, Holly (1999b) Relay Interpreting: A Solution for Languages of Limited Diffusion? The Translator, Vol. 5, No. 2, 1999 Visitado 17 agosto 2011 en <http://www.acebo.com/papers/relay.htm>
- Mikkelson, Holly (2010) Consecutive or Simultaneous? An Analysis of Their Use in the Judicial Setting. Across the Board, Australian Sign Language Interpreters Association Vol. 5 No. 1, 2010, pp. 4-7 Visitado el 3 de noviembre 2011 en <http://www.acebo.com/papers/conorsim.htm>
- Valero Garcés, Carmen (ed.) (2005) Traducción como Mediación entre lenguas y culturas. Madrid: Universidad de Alcalá. Servicio de Publicaciones.
- Valero Garcés, Carmen y Mancho Barés, Guzmán. (Ed.) (2002) Traducción e interpretación en el servicio público. Nuevas necesidades para nuevas realidades. Community interpreting and translating. New needs for new realities. Madrid: Universidad de Alcalá. Servicio de Publicaciones.
- Valero-Garcés, Carmen (2008) Formas de Mediación intercultural: traducción e interpretación en los servicios públicos. Conceptos, datos, situaciones y práctica. Granada: Editorial Comares.
- Vergara Fregoso, Martha y Ríos Gil, Josefa Alegría (Coord.) (2010) Diversidad cultural Retos y perspectivas para su atención educativa. México, Colombia, Argentina, Perú y Guatemala. México: Cátedra Unesco, Universidad de Guadalajara. Visitado el 17 de agosto 2011 en <http://hdl.handle.net/10481/1075>

10.RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

Se podrá hacer uso de la biblioteca de la UNED y recursos disponibles de manera electrónica en el curso.

11.TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

La tutorización y seguimiento del curso se hará a través del correo electrónico y, en caso

de encontrarse en un lugar cercano, podrá darse también en tutorías individuales o grupales presenciales. Las tutorías se realizarán un día al mes o según sea necesario, preferentemente a través de la plataforma virtual del máster, en el foro de tutoría, y se usará el correo electrónico como medio alternativo. Los estudiantes podrán contactar con la profesora a través de la plataforma para resolver dudas, dificultades o cualquier cuestión que se plantee.

El seguimiento de los estudiantes se realizará a través del espacio del curso en la plataforma virtual. Los alumnos/as tienen obligación de entrar en la plataforma al menos una vez a la semana y dejar constancia de ello a través de un mensaje de cualquier tipo: colgar un documento, participar en un foro, en un chat, etc. Todas estas participaciones en la plataforma serán los elementos que se utilizarán para realizar el seguimiento.

El correo electrónico de contacto de la profesora Cristian Kleinert es:
ckleinert@invi.uned.es

Para consultas telefónicas pueden contactar con la profesora Beatriz Malik, los miércoles, de 16 a 18.30 horas, en el teléfono: 91-3988126

12.EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

La evaluación será continua. Se realizará un portafolio de evidencias de desempeño donde se tendrá en cuenta el registro, la calidad y pertinencia de las participaciones en los foros, controles de lectura, elaboración de guías de observación y entrevista, análisis de los datos obtenidos y un informe final con comentarios críticos de un trabajo que englobe los aprendizajes que se hayan hecho a lo largo del curso que podrá sentar las bases para una futura intervención o investigación.

13.COLABORADORES DOCENTES

- CRISTINA KLEINERT